

『官話類編』所収方言詞対照表*

尾崎 實

この対照表は、『官話類編』で並列記載する方言語彙を採集し、北京語（北方語）を基にアルファベット順に配列したものである。語彙集を多目的に利用しうよう、単語にとどまらず、連語をも採集した。したがって、見出し語には、一語でないものも含まれている。また、異体字については、その使用があまり多くないので、そのまま収めた。なお、本文中、

蓮子	梨兒
心中苦。	腹内酸。
憐子	離兒

のようなシャレことばとしての並列記載があるが、こうした記載が、今回の対照表に記録されないことはいうまでもない。

見出し語の最右欄の数字は、テキストの頁数を表す。二度以上にわたり記録された記録されたものは、紙幅の都合上、一個所だけ示してある。

* この『<官話類編>所収方言詞対照表』は、尾崎先生の未刊遺稿である。いつ書かれたのかは不明だが、少なくとも私（内田）が院生の頃（1973-1978）には目にしていた。B4 の原稿用紙を 61 ページ使われている。本文は 2 段組の横書きだが、2 つ折りの縦の左開きに製本されている。また以前に『水門——言葉と歴史』（水門の会編）第 10 号 1977.4（pp.79-91）にその前半部分だけ掲載されたことがあるが、後半部分は未刊である。

『官話類編』は、アメリカ北長老会の宣教師 C. W. Matteer（狄考文）の著であり、外国人に対する中国語教育の教科書として、極めて大きな影響を及ぼした名著である。尾崎先生は、早くから本書の官話形成史における重要性に気付かれ、その語彙、語法について「旗人が教えた北京官話」（『中国語学』147,148）をはじめ、色んな場所で発表されてきた。健康状態が許されれば、尾崎先生の研究がさらに大きく結実されるだろうことを考えると、まことに残念でならない。

本誌は、先生のご逝去を悼み、遺稿を活字化することにした。斯道の同志のお役に立つならば、尾崎先生もきっと大いに喜んで下さるに違いないと考えたからである。

ご遺稿の活字化には、塩山正純君の手を煩わした。愛知大学の専任講師となった氏は尾崎先生の最後の教え子であった。教学、研究の忙しい中、煩雑な入力作業をこなしてくれたことに感謝する次第である。なお、校正は、内田慶市、沈国威が担当した。

- (1) 使用したテキストは“A Course of Mandarin Lessons, based on idiom.”『官話類編』, C. W. Matteer (狄考文), American Presbyterian Mission Press. Revised edition. 1892. 1898年再版。
- (2) 語彙の対照は、二通りに表わされる。1) ○○—××は、左側が北京語(北方語)、右側は南京語(南方語)であることを表わす。2) ○○—□□—××は、左側が北京語、中央は山東語、右側は南京語であることを表わす。この場合、並列記載された語彙は、次のように理解される。
- a) 他の資料によっても、北方語-南方語が分けるもの。現代文学作品にかぎってみても、茅盾の作品、周而復の『上海的早晨』、『上海十年文学選集』(上海文藝出版社1960)→江南語、馮德英の『苦菜花』→山東語、老舎の作品→北京語、において調査するかぎり、およそ、60%のものが確認できる。別表を参照。
- b) 北方語——南方語が、現代語では、口頭語と書面語として理解されるもの。
給—與、跟—對、今兒個—今日、這兒—此地、自各兒—自己、など。
- c) 北方語——南方語が単に口頭語と書面語に理解されるもの。
巴結—盼望、見—會、結實—健壯、就是—惟、念書—讀書、など。
- d) 北方語——南方語が一般に逆になっていると認められるもの。
冬裏—冬天、傢伙—傢伙、面—臉、身(襖)—件、天井—院子、など。
- e) 北方語——南方語の記載が矛盾しているもの。
好生=好慎、和=調、坡子=崖子、我=俺、夜裏=黑夜、などで、量的にc)と同じく量も少い。
- f) 旧白話からの引用と理解されるもの。この項目に入るものは、量的にも多く、『官話類編』の成書事情を再確認すると同時に、今日における調査資料としての価値を高めている一つの特色でもあり、a)の項目と密接な関係にある。
登時、～的時節、～当兒、～迭当、二日、晷睬、管許(還許)、目下、犬子、投店、續弦、などの他に、旧社会で用いられた大課、地方(官名)、京錢、批外課、喳、などがこれに入る。
- g) 並列記載された語彙を、『兒女英雄傳』『語言自邇集』の語彙と比較すると、約80%の語彙が一致し、清末北京語の姿を知ることができるし、また、老舎の作品と検討することによって、70-80%の語彙が合致するところから、北京語の安定性が認められる。
- h) 並列記載された語彙の中から、基本的な語彙を抽出し、『漢語拼音詞彙』と比較し、そこに記録されていない語彙を求めると、
別蒙、得病、今兒個(明兒個、昨兒個)、你納(他納)、巧了、男兒——北京語、煮飯、六谷、熅斗——南方語、などであり、北方語、南方語ともに、あまりにも、

土語的であると認められるものである。ここで注意してよいことは、むしろ南方語の土語的であると従来認められていた語彙が、『漢語拼音詞彙』に記録されていることである。そして、また、花子のような旧社会での語彙も記録されていない。

- i) 以上の点から、『官話類編』の並列記載の語彙は、基本的には、清末期の言語の様相を知らしてくれるものではあるが、今日的にみると、全体として、まず、調査の資料となる、まず信頼してよいものであると認めることができよう。
- (3) ・×～は、×が一定の語の前に用いられることを表わす。
- ・～×は、×が語・句末に用いられることを表わす。
 - ・(A)×は、Aが×を支配する動詞であることを表わす。
 - ・×(A)は、×が量詞で、Aがそれをもつ名詞あるいは動詞であることを表わす。
 - ・Vは動詞を、Oは客語であることを表わす。
- (4) この対照表を参考される方は、『中国語学』所載、香坂順一先生の「旗人が教えた北京官話(1)」、拙稿「清代北京語の一斑」を同時にご覧いただきたい。

A

阿 — 哦 250, 513
 欸啲乃呀 — 噉啲咬呀 235
 挨延 — 挨遲 659
 挨保 — 派保 463
 愛 — 光 299
 愛 — 好 299
 愛 — 願 204
 安頓 — 穩重 297
 安排 — 安置 161
 安排 — 鋪排 110
 俺 — 我 331, 708
 俺 — 我們 222
 案子 — 案 228
 骯髒 — 癩歹 60
 熬 — 煮 120
 熬 — 守 664

B

八八的 — 老三的 — 八大八小的(酒席)
 433
 巴不得 — 望不能 — 望不到 388
 巴不能夠 — 望不能 388
 巴結 — 巴想 473
 巴結 — 盼望 233
 疤 — 麻子 436
 拔頂 — 頂好 708
 把 — 拿 310
 把鍋台 — 看鍋頭 666
 把兒頭 — 把頭 113
 把勢 — 拳棒 597
 爸爸 — 爹 415
 霸佔 — 強霸 391
 罷了 — 罷休了 150
 (可不是)罷了 — 嗎 523
 白菜 — 黃芽 717
 白菜 — 黃芽菜 109, 171
 白毛 — 翳毛 — 霉翳 152
 白日 — 天裏 194, 392
 白生生的 — 白肖肖的 456
 白薯 — 地瓜 — 山芋 92, 653
 白天 — 天裏 39
 擺治 — 擺佈 221

擺桌子的 — 擺治的 93
 ~敗 — ~頹
 搬 — 接 253, 721
 辦 — 了 236
 辦(家口) — 討 62
 辦置 — 預備 601
 半彪子 — 白螞蟻 380
 半憋子 — 馱子 315
 半吐半咽 — 半含半吐 — 半吞半吐 482
 包金 — 鍍金 93
 雹子 — 冰雹 382
 薄 — 枵 77
 薄生生的 — 枵薄薄的 454
 保拳 — 拳保 363
 暴病 — 促病 — 急病 213, 468
 暴打 — 惡打 147
 菹窩 — 賴菹 493
 報條 — 報帖 731, 732
 北屋 — 後房 45
 被 — 被子 274
 被套 — 褥套 727
 背後 — 以後 118
 背晦 — 贏堆 352
 德賴不賢 — 老不賢德 676
 笨 — 蠢 49
 笨 — 魯笨 234
 笨 — 拙 61
 筆直 — 順直 439
 筆直 — 四直 440
 筆直 — 一直 169
 比拳腳 — 套拳 556
 鄙俗 — 寒縮 297
 避雨 — 躲雨 556
 必得 — 必定 285
 必得 — 必要 286
 扁擔 — 擔杖 134
 扁食 — 水餃子 159
 變戲 — 耍戲 — 玩戲 282
 遍街 — 滿街 544
 便 — 就 588
 表兒 — 面子 711
 表明 — 表白 55, 352
 別 — 莫 215, 665

別家 — 別的 — 別	217	~不了 — ~不掉	461, 711
別管 — 管 — 隨便	221, 459	~不了 — ~不及	248
賓服 — 佩服	469	~不了 — ~不上 — ~不起來	89
冰涼 — 冰冷	91	~不了 — ~不下	612
餇餇 — 饅饅	411	不論 — 管	86
波稜蓋兒 — 波羅蓋兒	113	不論 — 隨便	86
撥門 — 撬門	261	不如 — 不同	670
箔 — 笆	663	~不上 — ~不動	244
脖頸子 — 頸脖子	474	~不上 — ~不中	526
脖子 — 頸子	398, 477	~不下 — ~不住	327
~不~ — 不得~	483	~不下去 — ~不上去	75
VO不V — V不VO		不行 — 治不得	542
不差往來 — 差不往來 — 差不許多	139	不要 — 莫要	328
~不成 — 不得~	277	不知道 — 知不道	378
不大~ — 不~過	22	不致 — 不至	584
不大離 — 不大差	708	~布刺 — ~布刺拉	503, 504
不大離 — 不大離徑	139	~布漬 — ~布刺 — ~布刺拉	503
不大離 — 不離徑	374	~布漬 — ~漬漬	505
不大離格兒 — 不大離徑兒	610, 708		
不大離形 — 不大離徑	140	C	
不當 — 不好	29	擦 — 抹	80
不~得 — ~不得	82, 375	纔剛 — 纔彊	162
~不動 — ~不犯	244	裁 — 切	435
不得樣兒 — 不成樣兒	508	裁刀 — 切刀	435
不敢 — 豈敢	445	彩 — 繡花	376
不割捨 — 捨不得	257	睬道兒 — 瞧門路	252
不關事 — 不妨事	52	槽子 — 斗子	663
V不過O — VO不過	98	側稜 — 橋凸着	
不會不~ — 何必要~	666	滲 — 吃掉	683
不濟 — 不好	568, 589	喳 — 是	178
不濟 — 壞	460	喳說 — 耳喳	354
不濟 — 不中	606	差錯 — 舛錯	306
不濟 — 不中用	78	差不多 — 差不幾多	140
不濟 — 粗糙	531	差不離 — 差不多	141
不見其~ — 不見得~	448, 449	差不離 — 差不離形	139
不矜不躁 — 不慌不忙	496	差不許多 — 差不幾多	141
不堪 — 不配	552	差池 — 差	114
不可 — 不好	8, 472	差一點 — 差不着一點	140
不離 — 不離徑	139	諂媚 — 呵奉	261
~不了 — 不~	234	常 — 會	212
~不了 — ~不到	684	常性 — 恆心	563, 569
~不了 — ~不得	104, 242	長蟲 — 蛇	250, 307
~不了 — 不得~	260, 277	長山山的 — 長拖拖的	497

長壽菊 — 萬壽菊 274
 唱唱的 — 賣唱的 399
 唱謳謳的 — 哼唧唧的 496
 超群 — 掐尖 600
 吵 — 聒 390
 吵 — 聒 — 鬧 492
 車 — 車子 212
 螫 — 鉤 197
 扯 — 截 352, 440
 扯 — 掙 666
 扯腿 — 擰腿 556
 沉顛顛的 — 沉重重的 455
 稱心 — 服心 388
 澄清 — 碧清 415, 416
 成 — 好 710
 成蛋 — 成毬 668
 成家 — 娶親 331
 成破 — 成敗 469
 成天家 — 成天的 665
 成天家 — 整天的 183, 560
 成總 — 成薹 371
 盛 — 留 193
 誠得~ — ~得恨 39
 誠得 — 很 38
 誠心 — 安心 473
 誠心 — 處心 — 有心 473
 逞強 — 逞能 351
 吃 — 吞 358
 吃驚 — 覺驚 177
 吃錢 — 起錢 — 扒錢 561
 嗤笑 — 恥笑 554
 匙子 — 調羹 68
 匙子 — 勺子 73
 衝撞 — 唐突 146
 抽瘋 — 發瘋 187
 抽冷子 — 打不瞧 — 偷冷 324
 抽冷子 — 冷不防 — 冷地裏 326
 抽冷子 — 偷冷的 323
 抽冷子 — 乍猛的 455
 抽煙 — 吃煙 265, 543
 仇家 — 冤家 185
 稠 — 厚 193
 醜後 — 標緻醜陋 121

出天花 — 出天喜 159
 出閣 — 出門子 14
 出鍋 — 出厝 162
 出嫁 — 出門 56
 出外 — 離鄉 204
 出心 — 存心 555
 出眾 — 出色 600
 除掉 — 禁掉 387
 杵頭子 — 確頭 113
 處心 — 有心 473
 (那)處 — 地方 77, 78
 觸 — 跌 242
 揣摸 — 估摸 477
 穿換 — 拉扯 156
 喘氣 — 嘆氣 76, 557
 喘噓噓的 — 喘呵呵的 495
 串門子 — 闖門子 300
 創僥倖 — 圖僥倖 467
 吹呼 — 撐 126
 吹壞 — 撩壞 198
 捶布石 — 捶板石 193
 瓷盆 — 瓷鉢 428
 從根 — 從頭 — 從來 362
 從根 — 從頭 — 原來 363
 從早 — 從先 340
 粗糙 — 粗糲 711
 粗蠢 — 粗笨 329
 攪掇 — 撮弄 419
 村辱 — 污辱 466
 撮 — 擲擲 131
 撮合 — 作合 678
 矬 — 矮 477
 矬子 — 矮子 478
 錯過 — 過錯 157
 錯兒 — 漏子 204

D

答對 — 答應 582
 答應 — 受頭 146
 搭子 — 搭連 391, 497
 搭腔 — 幫腔 345
 打 — 扯 430
 打 — 從 607

打把勢 — 打八式 — 打拳	355	大約 — 光景	315, 355
打板子 — 打戒尺	338	獸 — 停	87
打瘡疤 — 踢瘡疤	605	待 — 叫 — 得	417
打磴兒 — 打艮兒	537	待要 — 若要	285, 492
打睹 — 睹東	354	待要 — 要	133, 135
打對面 — 打照面	492	大夫 — 醫生 — 郎中	248
打盹 — 敲盹	201, 356	帶口都 — 連口都	306
打花花哨 — 拿人開心	503	帶累 — 帶陷	135
打饑荒 — 打野食	228	帶作不作 — 推前擦後	495
打架 — 打仗	325	擔事 — 扛事	293
打淨撈乾 — 好乾淨的	671	單人獨騎 — 單人獨馬	476
打開 — 放開	192	蛋清 — 蛋白	75, 367
打開 — 開開	190	但凡 — 但自	467
打坑 — 開墾	246	淡薄利錢吃飽飯 — 一分利錢吃飽飯	662
打量 — 估猜	581	當 — 充	241
打鳴 — 啼鳴	578	當不了 — 免不了	241
打沫 — 打潑	367	當兒 — 當口	335
打前失 — 打前絆 — 打踢絆	406	當日 — 當那天	241
打頭 — 起首	362	當下 — 時下	334
打豐 — 打裂	430	當 — 當頭	136
打豐 — 碰裂	339	當頭 — 押頭	137
打仗 — 打架	30	倒 — 跌	54
打嘴巴 — 掌嘴	557	倒換 — 挑換	523
大～ — 上～	332	倒了 — 黃了	18
大分兒 — 大房	318	倒臥 — 路倒 — 路斃	383
大號 — 台甫	513	倒借 — 挪借	519
大後年 — 老後年	333	到了 — 期畢 — 到臨	365
大後日 — 老後日	333	道 — 路	87
大後天 — 老後天	331	得不得 — 弄不弄	300
大姐 — 大姐姐	43	～得過 — ～住了	194
大課 — 決課	539	～得慌 — ～得夠受	503, 504
大諒 — 大料	262	～得來 — ～得倒	246
大諒 — 諒來	260	～得了 — ～起來了	71
大諒 — 諒想	260	～得了 — ～上	120
大料 — 大約	260	得喇 — 好喇	482
大米 — 秈米	435	得了 — 就了 — 好了	106
大娘 — 大媽	40, 378	得喇 — 中喇	151
大前年 — 現前年	333	得咯 — 是咯	151
大前日 — 老前日	331	～的 — ～得	58, 598
大事 — 公事 — 喜事	533	～的慌 — ～的很	584
大柁 — 大樑	657	～的時節 — ～時家	183
大樣樣的 — 大發發的 — 大道道的	501	得 — 必得	133
大爺 — 大爺爺	159, 619	得 — 待 — 要	133

得 — 該 263
 得 — 要 38, 255
 登時 — 爽然 — 霎時 323
 等 — 停 498
 提溜 — 擰 215
 滴溜溜的 — 溜豎豎的 527
 覷面 — 當面 612
 糶 — 買 487
 糶糧 — 買米 485
 糶糧買草 — 買米買柴 92
 底細 — 底裏 55
 底細 — 根底 339
 蒂把 — 蒂 566
 地 — 路 225
 地方 — 地處 267
 地方 — 地處 — 落地 62, 266
 地方 — 落地 5
 地方 — 去處 480
 地方 — 鄉約 — 鄉保 289
 地氣 — 地脈 516
 顛險 — 磨折 206
 點單 — 點名單 — 到單 692
 點兒 — 點子 675
 點兒 — 一點 240
 惦記 — 掛着 664
 惦算 — 畫會 — 打稿 557
 刁賴 — 相賴 156
 掉秤 — 賒秤 439
 調誕 — 調脾 474
 跌斷 — 跌絕 139
 ~迭 — ~掉 — ~贏 247
 ~迭 — ~及 247
 ~迭當 — ~及 248
 頂 — 挺 38
 頂(轎) — 乘 171
 頂棚 — 虛棚 — 仰板 437
 頂棚 — 仰棚 — 仰板 492
 頂賬 — 抵賬 178
 頂針 — 頂滯 248
 定禮 — 聘禮 172
 定然 — 定準 328
 定然 — 着準 327
 定準不移 — 着準可據 — 一定不移 328

丟盔擄甲 — 丟盔卸甲 529
 東家 — 老板 21
 東跑西顛 — 東奔西跑 563
 東跑西顛 — 南跑北奔 — 南奔北跑 474
 東跑西奔 — 南跑北奔 568
 東西 — 劇子 666
 東西 — 物件 685
 冬裏 — 冬天 333
 懂得 — 覺得 — 曉得 670
 凍 — 冷 57
 動不動 — 好不好 299
 動彈 — 動身 665
 斗鶴鶉放大鷹 — 斗促織玩百鶴 380
 斗弄 — 惹 492
 嘟嘟囔囔 — 唧唧咕咕 666
 嘟嚕(葡萄) — 掛 273
 嘟囔 — 唧咕 267
 獨自個 — 獨自一個 441
 毒死 — 藥死 — 惱死 555
 堵(牆) — 扇 407
 堵喪 — 喪打 — 撐打 355
 堵頭 — 壞頭 113
 斷 — 劫 409
 斷然 — 斷斷 329
 對詞 — 對審 385
 對付 — 接就 — 圓就 223
 對付 — 買 709
 對勁兒 — 合脾氣 156
 對了 — 是的 178
 對命 — 拼命 462
 對兒 — 對子 620
 對心思 — 合心思 566
 多半 — 大半 331
 多會兒 — 多會子 231, 416
 多會兒 — 多會子 — 幾咱 231
 多會兒 — 那時 459
 多禮 — 客氣 469
 多麼 — 幾多 225
 多少 — 幾多 114
 多餘 — 浮餘 520
 多咱 — 多會 232
 多咱 — 幾兒 — 幾早 231
 多咱 — 幾時 232

- 多咱 — 幾早 232
多咱 — 麼咱 232
多早晚兒 — 多會兒 — 多咱子 231
奪 — 搶 25
囤子 — 摺子 408
- E
- 惡狠狠的 — 惡巴巴的 454
惡熱 — 啊熱 — 悶熱 438
兒女 — 孩子 600
兒媳 — 兒媳婦 735
兒子 — 小廝 — 男娃 694
耳朵底子 — 耳底 403
耳瓜子 — 耳巴子 355
耳旁風 — 耳邊風 243
二分兒 — 二房 318
二哥 — 伯伯 672
二號 — 二行 666
二忽 — 疑惑 565
二日 — 連朝 242
二五眼 — 二五不當 277
- F
- 發飽 — 作飽 188
發怵 — 打憊 — 打影子 354
發達 — 發籍 470
發乾 — 作乾 189
發利害 — 發威 188
發怯 — 害怕 187
發市 — 發利市 479
發酸 — 作酸 188
發暈 — 作暈 189
乏 — 倦 244, 294
乏 — 愀 217
法碼有輕有重 — 秤有大有小 294
煩瑣 — 煩絮 520
反倒 — 倒反 313
反臉無情 — 抹面無情 485
犯病 — 發病 403, 656
飯廳 — 喫飯堂 98, 657
方（硯） — 塊 431
仿本 — 字本 99
仿格子 — 影本 62
- 仿圈 — 鎮紙 81
紡線 — 紡棉花 16
放 — 擺 419
放刁 — 放賴 587
非離 — 除了 391
匪類 — 馬流 — 下流 538
廢親事 — 黃親事 681
費脣 — 磨嘴 395
分開 — 劈開 190
分兒 — 地步 36
粉紅 — 水紅 438
粉碎 — 希碎 412
風快 — 很快 105
風涼 — 涼快 319
風匣 — 風箱 294
逢求必應 — 有求必應 165
浮土 — 暴土 — 彈灰 229
浮餘 — 餘浮 520
浮餘兒 — 多餘兒 521
福安 — 清吉 307
赴席 — 叨擾 331
赴席 — 坐席 108
父母 — 爹媽 600
父親 — 爹 32
副（藥） — 劑 170, 348
副（紅彩） — 端 — 疋 408
富裕 — 身分 535
- G
- 該 — 好 97
改頭換尾 — 改頭換影 724
改頭換影 — 改頭換面 565
蓋 — 壓量 — 搯尖子 520
蓋軛 — 砌軛 92
乾 — 光 503
乾 — 空 254
乾巴巴的 — 煞巴巴的 — 重巴巴的 455
乾筆 — 旱筆 143
乾辣 — 死辣 — 活辣 439
乾糧 — 點心 552
甘心 — 情願 145
敢保 — 包 234
敢作敢當 — 敢作敢為 558

- 赶 — 遶 378
 赶 — 等 421
 赶 — 到 233, 423
 赶 — 及 423
 赶到 — 及攻 422
 赶集 — 上市 40
 趕緊的 — 上緊的 140
 赶攏 — 俯就 311
 赶自的 — 自然是 524
 幹活 — 幹營生 145
 剛 — 彊 161
 剛纔 — 彊纔 161, 498
 剛剛 — 彊彊 163
 缸 — 甕 279, 667
 高粱 — 秫秫 274
 高亮亮的 — 高梢梢的 502
 高壽 — 貴甲子 513
 高頭 — 抬頭 506
 高興 — 興頭 353
 胳膊 — 膀子 91, 242
 哥兒倆 — 弟兄兩個 223
 木 — 托板 359
 割疔子 — 放疔子 435
 隔三跳兩 — 隔三騙三 — 丟三歇五 566
 格印紙 — 狀式 691
 個(戒指) — 副 172
 個(表) — 掛 358
 個(考) — 屆 722
 個(騾子) — 匹 293
 個(狗) — 條 108
 個(驢) — 頭 727
 給 — 把 63
 給 — 替 62
 給 — 與 63
 跟 — 和 250
 跟 — 對 21, 389
 根起 — 起根 — 起前 361
 根兒 — 底子 361
 根兒裏頭 — 起初頭 362
 根源 — 根由 586
 艮硬硬的 — 硬爭爭的 498
 羹匙 — 調羹 526
 共總 — 統共 470
 供養 — 供 614
 狗拿耗子 — 狗捉若鼠 609
 苟儉 — 畜鬼 481
 夠 — 厭 584
 箍嘴 — 籠嘴 — 笊籬 617
 孤單 — 冷清 415
 孤單單的 — 孤冷冷的 497
 孤門 — 單門 443
 姑姑 — 姑媽 507, 684
 姑娘 — 閨女 13
 姑娘 — 女兒 78
 姑爺 — 女婿 78, 184
 古板 — 板滯 469
 古董 — 古怪 595
 股(繩) — 系 478
 穀 — 穀子 274
 鼓膨膨的 — 飽鼓鼓的 497
 故事 — 古典 519
 (出)故事 — 葛藤 365
 聒睬 — 留意 339
 聒睬 — 在意 213
 刮頭 — 篦頭 669
 寡居 — 寡婦 522
 掛 — 拐 54
 掛誤 — 拖累 522
 怪 — 奇 213
 怪醜 — 希醜 415
 怪熱 — 漫熱 417
 關 — 歇 336
 關板 — 上門 375
 關門 — 歇了 34
 官廳 — 官府 596
 官樣 — 成樣 546
 官樣 — 大方 297
 官樣 — 大氣 314
 官印 — 大名 — 尊諱 513
 管保 — 保管 170, 550
 管保 — 定規 538
 管許 — 管保 583
 管許 — 可許 374
 管許 — 想必 375
 管許 — 占許 374
 光 — 寡是 117

光彩 — 光輝	450	寒舍 — 舍下	514
光滑 — 滑錫	144	汗露露的 — 汗津津的	496
光溜溜的 — 光禿禿的	456	行家 — 內行	183
光溜溜的 — 精光光的	474	好 — 行	179
光潤 — 鮮明	171	好不好 — 甚麼好	44
光堂堂的 — 光潤潤的	460	好馬不備雙鞍韉 — 好馬不吃回頭草	530
洸蕩 — 洸	215	好容易 — 好不容易	174
閨女 — 女兒	711, 712	好慎 — 好生	176
歸根 — 歸期	570	好生 — 好慎	52, 253
歸根兒 — 歸期 — 歸結	365	好事 — 好玩	474
歸究 — 究竟	366	好些 — 老些	17
歸齊 — 到底	367	好些個 — 好些	3
歸齊 — 歸期 — 歸根	364	好些個 — 一大些	3, 6
歸期 — 歸根	529	好懶 — 耍懶	205
歸期 — 歸實	489	耗子 — 老鼠	375, 609
鬼頭鬼腦 — 神頭鬼臉	558	喝 — 吃	321
貴處 — 貴縣	513	喝茶 — 吃茶	191
跪鎖 — 跪鍊子	611	喝喝咧咧 — 唧唧啞啞	474
櫃 — 櫃子	59	喝酒 — 吃酒	123
滾熱 — 焦熱	438	何必 — 何用	451
鍋台 — 竈	409	合（門） — 扇	409
鍋台 — 竈台	68	合 — 管	371
果真 — 真果	394	合的 — 公眾	665, 671
過度 — 過分	584	合家 — 渾家子	229
過犯 — 過錯	376	合局 — 轉彎	710
V 過 O 來 — VO 過來	98	合裏 — 公眾	667
過日 — 過活	474	合算 — 上算	142, 410
過晌 — 過午	23	和 — 調	411
H		和美 — 和睦	583
哈吧狗 — 哈吧	91	和息 — 告知	550
孩兒 — 娃娃	579	黑乾枯瘦 — 黃皮刮瘦	148
孩子 — 娃娃	15	黑墨烏嘴 — 黑墨糊眼	302
孩子 — 小廝	474	黑下 — 下黑 — 夜裏	39
害病 — 患病	204	黑夜 — 夜裏	390, 504
害癩癩病 — 抽羊角瘋	300	狠巴巴的 — 毒螫螫的	454
害臊 — 害羞	182	狠毒 — 惡毒	124
害臊 — 怕羞	455	恆勁兒 — 常勁兒	317
害心口疼 — 發心口疼	188	橫虎虎的 — 橫丟丟的 — 橫霸霸的	500
嗜 — 噱	253	轟 — 撞	151, 343
嗜 — 噁	252	齷臭 — 鬆臭 — 活臭	438
憨厚 — 渾厚	339	齷氣息 — 喬氣息 — 搔氣息	437
憨頭憨腦 — 癡頭癡腦	559	齷臊 — 喬臊	437
		齷澀 — 巴澀 — 活澀	440

駒鹹 — 生鹹 435
 厚薄 — 柺厚 121
 厚費 — 過費 212
 後兒個 — 後天 331
 後日 — 後天 42
 後頭 — 後來 342
 囫圇 — 整壯 167
 呼打 — 咕嘟 355
 忽然 — 倏然 326
 忽然 — 突然 322
 胡說巴道 — 胡說亂道 184
 胡秫 — 秫秫 708, 711
 (吹)胡子 — 葫蘆 118
 胡同 — 巷 65
 衚衕 — 巷子 609
 糊裏糊塗 — 糊泥糊塗 — 膾裏膾胷
 560
 護牆板 — 貼牆板 657
 花戶 — 差役 281
 (種)花兒 — 牛痘 254
 花言巧語 — 巧言花語 481
 畫拉 — 搨 386
 壞年 — 荒年 349
 歡喜 — 喜歡 375
 還許 — 許還 — 想還 374
 換 — 轉 34
 換庚帖 — 下媒柬 106
 黃嫩嫩的 — 黃龍龍的 — 黃生生的
 500
 幌子 — 招牌 146
 謊詐 — 詭詐 298
 灰 — 土 25
 (來)回 — 發 158
 回頭 — 掉臉 423
 賄賂 — 賄 162
 (找)晦氣 — 殃 372
 劃 — 出 350
 劃出 — 出上 — 拼上 34
 活計 — 生活 348
 活計 — 營生 — 生活 667
 活亂子 — 活漏子 383, 468
 活兒 — 營生 — 生活 664
 活眼兒見 — 活現 599

火爐子 — 風爐子 132
 大燒 — 燒餅 115
 火食 — 大燒 730
 禍害 — 作害 — 闖禍 504
 婚書 — 庚帖 683
 混水 — 髒水 69
 混到頭兒 — 創底舖 — 下架子 210

J

(拉)饑荒 — 虧空 111
 唧唧呱呱 — 唧呀呱呱 614
 急 — 趕着 378
 急匆匆的 — 熱腸腸的 — 眼巴巴的
 501
 積聚 — 積塊 369
 即便 — 即使 475
 即或 — 間或 479
 即早 — 及早 323
 即早 — 探前 — 探先 464
 擠 — 拿 343
 擠鼓眼 — 夾鼓眼 — 眨眼 388
 祭竈 — 辭竈 211
 劑(藥) — 副 555
 既是 — 既自 310
 既自 — 既己 462
 忌 — 戒 543
 忌賭 — 禁賭 489
 忌口 — 戒口 166
 忌煙 — 戒煙 277
 家當 — 家私 140
 家父 — 家嚴 514
 家口 — 家小 62
 家裏 — 裏頭 686
 家母 — 家慈 514
 家雀 — 麻雀 544
 家下 — 家口 467
 家下 — 家口 — 奶奶 213
 家下 — 家口 — 家小 523
 傢伙 — 傢什 300
 傢伙 — 傢使 23, 43
 傢伙 — 下腳子 664
 假使 — 設使 383
 價兒 — 價錢 312

堅定不移 — 堅定着 — 斷然	328	轎 — 轎子	25
肩膀兒 — 肩頭	87	矯強 — 咬扯	314
撿 — 拾	669, 683	教 — 給	279, 349
剪草除根 — 斬草除根	494	教學 — 教館	33, 61
稔（高粱） — 細	430	叫 — 被	128
簡直的 — 直絕	236	叫 — 給	162
賤 — 便宜	57	叫 — 教	128
賤 — 便意	570	叫 — 喊	25
賤 — 潰	574	叫 — 許	180
見 — 會	41	叫白 — 叫訛	429
見強 — 見好	493	叫喚 — 喊叫	299, 403
見天 — 天天	505, 522	叫門 — 敲門	164
件（衣） — 領	359	叫門 — 打門 — 敲門	16
件（事） — 樁	358	接就 — 買	709
件件 — 樣樣	168	結實 — 健壯	297
將將 — 還能	134	結實 — 硬	412
將將兒 — 彊彊兒	535	街坊 — 鄰舍	339, 666
將將兒 — 僅僅	536	街門口 — 大門口	399
將就 — 就俯	105	結吧 — 結吧子	117
將媳婦 — 抬媳婦	733	結果 — 頭殺	392
漿 — 糨	99, 712	結冤 — 作對	427, 472
糨子 — 糨糊	193, 462	截 — 隔	276 膀
糨子 — 糨 — 糨糊	353	截 — 隔 — 阻	438
絳紫 — 血紫	439	截開 — 鋸開	191
礁石 — 石礁	324	解恨 — 消恨	285
交代 — 交託	174	解渴 — 救渴	102
交糧 — 兌糧	520	借 — 墊	381
嚙牙 — 咬牙	606	借光 — 借問	251
焦脆 — 酥焦	416	借字 — 欠帖 — 欠據	380
焦酸 — 活酸	434	戒尺 — 戒方	132
焦酸 — 漬酸	439	（不）禁 — 見 — 經	348
嚼過 — 花消	522	今兒 — 今日	172
鉸 — 剪	131	今兒 — 今天	40
鍬 — 剪	190, 252	今兒個 — 今天	331
皎黃 — 蒼黃	434	今兒個 — 今日	42
皎黃 — 蜜黃	439	今日 — 今天	40
皎藍 — 翠藍	435	僅僅 — 可可	535
角（文書） — 封	357	緊慢 — 急忙	390
腳 — 腳子	452	進項 — 利路	522
腳手 — 跣腳	663	京錢 — 小錢	10
腳手 — 跣腳 — 跳架	485	精矮 — 希矮	412
攪鬧 — 攪擾	399	精薄 — 溜朽	415
攪鬧 — 糟鬧	343	精明 — 精細	60

精慢 — 希慢 411
 精輕 — 爭輕 — 飄輕 415
 精窮 — 漫窮 412
 精瘦 — 希瘦 412
 精濕 — 透濕 412
 精濕 — 淹濕 — 漬濕 438
 精細 — 精靈 361
 精窄 — 希窄 412
 淨 — 盡 27, 29
 淨 — 光 504
 淨乾乾的 — 淨立立的 — 淨落落的
 497
 究竟 — 歸真 365
 舊 — 老 223
 就搭 — 接就 319
 就是 — 惟 378
 救急 — 就急 314
 舅老娘 — 外舅奶奶 735
 舅老爺 — 外舅爺爺 735
 拘泥 — 拘執 397
 鋸 — 割 226
 鋸 — 截 431
 鋸 — 鋸子 244
 舉薦 — 吹噓 319
 具結 — 出結 557
 饅子 — 饅頭 462
 絕 — 絕然 328
 絕 — 直絕 361
 絕戶 — 孤寡 318
 絕俊 — 充俊 — 迸俊俏 413
 覺着 — 覺得 51
 君三民八 — 君七民八 567
 俊 — 俏 353, 458
 俊 — 標緻 47, 219
 俊俏 — 標緻 351
 俊俏 — 俏爭 404

K

揩 — 擦 27
 開濶 — 寬濶 583
 開釋 — 開放 486
 開手 — 上手 363
 開通 — 開脫 — 開潤 221

開頭 — 起頭 362
 開心竅 — 轉竅 97
 看家 — 看門 555, 578
 看熱鬧 — 看眼兒 — 看邊局 493
 看笑話 — 看笑場 — 聽笑聲 464
 磕 — 跌 52
 磕絆 — 戰磕 — 抖擻 442
 棵(頭) — 個 310
 科(蔥) — 根 171
 可 — 却 213
 可不是嗎 — 那待是啊 665
 可不是嗎 — 那麼不是 522
 可憐 — 嗟嘆 497
 可以 — 好 179
 可真 — 鑿可 670
 客堂 — 客房 19
 客廳 — 客屋 173, 701
 客廳 — 客堂 657
 空話 — 白話 137
 空行 — 空身 457, 584
 口齒 — 言談 297
 口話 — 口音 549
 釘門 — 鈕子 224
 扣錢 — 下錢 662
 哭唧唧的 — 哭啼啼的 459
 苦鹹 — 生鹹 — 死鹹 440
 苦殷殷的 — 苦溜溜的 — 苦澀澀的 457
 誇富 — 賣富 427
 快 — 弭 525
 快當當的 — 快溜溜的 455
 快活 — 開味 43
 快要 — 好 173
 塊(玻璃) — 方 432
 塊(豆) — 片 395
 塊(板) — 頁 358
 塊(墨) — 錠 99, 359
 寬綽 — 寬餘 91
 寬綽 — 寬裕 263
 寬綽綽的 — 寬敞敞的 502
 虧 — 聒 510
 虧空 — 饑荒 707
 魁偉 — 崑壯 213
 傀儡頭 — 木人戲 — 提戲 589

- 暈 — 盹 505
 L
 拉 — 帶 671
 拉扯 — 撮擁 373
 拉二腳子 — 當下手 243
 拉忽 — 拉疲 — 扯疲 476
 拉饑荒 — 拉空 162
 拉駱駝 — 搖串鈴 530
 拉落 — 撒在 216
 拉邊 — 邁態 — 憨包 400
 拉眼 — 拉空 167
 脛屎 — 屙屎 669
 邁邊 — 邁態 — 憨包 251
 痢痢 — 瘡瘡 317
 臘 — 臘燭 273
 咧 — 咧 151
 來不來 — 先不先 316, 318
 來不來的 — 先不先的 317
 來着 — 的咧 316
 來着 — 咧 316
 來着 — 來 316
 來着 — 來 — 咧 401
 來着 — 來呢 316
 來着 — 來呢 — 的呢 317
 賴糊糊的 — 賴唧唧的 — 賴滋滋的
 458
 攔轎 — 攔路 — 攔輿 482
 郎貓 — 牙貓 — 公貓 578
 廊子 — 廈簷 308
 啣叨 — 絮叨 296
 牢籍 — 算計 540
 牢樁樁的 — 牢綁綁的 — 穩當當的 460
 老 — 總 367
 老 — 光 578
 老（姓） — （姓）老 547
 老輩子 — 祖上 74
 老大爺 — 老爺爺 251
 老的兒 — 老兒的 379
 老高 — 好高 414
 老老 — 老輩子 341
 老媽 — 媽媽 63
 老婆 — 家裏 13
 老婆 — 奶奶 76
 老婆 — 婆娘 670
 老婆 — 堂客 676
 老婆兒 — 老媽 15
 老婆子 — 老太太 14
 老實 — 安生 296
 老實 — 穩 242
 老大娘 — 老太太 505
 老天爺 — 天老爺 654, 656
 老頭兒 — 老頭子 14
 老爺 — 外公 574
 老遠 — 遼遠 491
 姥姥 — 老娘 — 家婆 545
 姥姥 — 姥娘 — 婆婆 316
 烙 — 燙 80
 烙 — 燻 190
 烙鐵 — 燻斗 190
 樂處 — 趣處 268
 樂孜孜的 — 樂嘻嘻的 459
 勒 — 打 100
 雷打不散 — 雷打不脫 682
 累贅 — 累 446
 壘上 — 砌上 407
 瘰癧 — 癩子 477
 累乏 — 弄倦 160
 類似 — 彷彿 269
 類似乎 — 彷彿 270
 冷孤丁 — 冷打驚 — 打冷驚 323
 冷孤丁 — 胃不通 — 冷地裏 325
 冷不防 — 胃不通 — 猛過地裏 322
 （發）瞭 — 佯向 363
 滴溜囉唆 — 囉裡囉唆 175
 鯨貓 — 鯨花貓 432
 犁鏵 — 鑊頭 — 犁頭 112
 犁牛 — 花牛 114
 離 — 慄 — 黠 461
 離了 — 非離 391
 禮貌 — 禮性 492
 理練 — 理科 680
 立字 — 立約 683
 立時 — 登時 683
 粒（米） — 顆 275
 俐掇 — 俐束 — 熨貼 335

俐擗 — 俐束 — 擗俐 598
 倆 — 兩個 117, 354
 臉面 — 義氣 271
 臉皮薄 — 臉嫩 362
 臉軟 — 心軟 362
 連三疊四 — 連三帶四 568
 涼 — 冷 131, 495
 涼快 — 風涼 701
 涼快 — 涼涼 148
 涼森森的 — 涼陰陰的 500
 諒來 — 諒想 262, 462
 諒來 — 想必 261
 糧草 — 柴米 384
 撩治 — 拾掇 246
 瞭亮 — 了亮 235
 了手 — 丟手 234
 烈女不嫁二夫郎 — 烈女不嫁二夫男 —
 烈女不嫁二夫君 530
 淋 — 洒 227
 淋 — 濕 279
 淋 — 洒 162
 鄰舍 — 街坊 104
 臨事靠急 — 臨事就急 560
 靈俏 — 伶俐 352
 領(席) — 條 357
 領 — 帶 684
 領 — 引 51
 領教 — 討教 656
 領路 — 帶路 270
 領路 — 領理 477
 領情 — 領謝 473
 領戲的 — 領班子 466
 領罪 — 干罪 347
 溜打 — 遊逛 319
 溜光 — 油光 416
 溜滑 — 希滑 415
 溜平 — 坦平 415
 流 — 淌 247, 299
 流淚 — 淌眼淚 369
 留宿 — 留歇 385
 琉璃 — 燒料 93
 攏總 — 通統 84
 躑踵 — 踐踏 230

簍子 — 提籃 717
 露面藏私 — 藏頭露面 525
 露截 — 斷道 — 擋路 290
 亂七八糟 — 七亂八糟 84
 (鬧)亂子 — 漏子 365
 掄打 — 舞弄 356
 論理 — 講理 38, 212
 羅鍋子 — 羅鍋腰 — 駱駝腰 436
 羅經 — 羅盤 601
 落戶 — 入籍 360
 落花生 — 長生果 — 花生 416
 落價 — 跌價 395
 落錢 — 矮錢 662
 驢 — 驢子 439, 465
 略略 — 頗頗 536

M

摩挲 — 摩搓 131
 媽 — 娘 734
 媽媽 — 媽 448
 媽呀 — 媽媽 555
 媽呀 — 媽媽 — 媽啊 250
 麻刀 — 紙筋 208
 麻稽棍兒打狼 — 麻稽打狼 610
 嘛 — 什麼 576
 嘛 — 什麼 — 麼事 576
 (露)馬腳 — 狐狸尾巴 340
 螞蟻 — 蟻蚌 425
 罵唧唧的 — 罵罵咧咧的 459
 (可不是)嗎 — 呢 238
 買奉 — 呵奉 385
 買銀子 — 戩銀子 506
 賣 — 換 63
 邁態 — 無能 666
 顛頂 — 柔綿 219
 饅頭 — 饅饅 41
 滿應滿許 — 滿口應許 558
 慢慢的 — 一會兒 48
 慢騰騰的 — 慢悠悠的 496
 毛道兒 — 毛頭 402
 毛忪忪的 — 忪拉拉的 — 勝巴巴的
 498
 卯子工 — 僱工 659, 663

卯子工 — 日工 410
 帽兒 — 帽子 605
 (筆)帽兒 — 套兒 73
 沒 — 沒有 8, 160
 沒太陽 — 落太陽 378
 煤油 — 大油 98, 432
 門公 — 門佬 572
 門兒 — 門 14
 悶 — 急 127
 蒙頭蓋臉 — 蒙頭蓋腦 — 蒙頭蓋面
 499
 朦混 — 朦弄 213
 盟誓 — 發誓 465
 猛孤丁 — 冷孤丁 — 冷然間 323
 猛然 — 忽拉巴 322
 免俗 — 出俗 386
 面 — 臉 257
 面肥 — 引子 — 酵子 375
 藐視 — 輕慢 520
 渺冥 — 渺茫 425
 滅 — 鳩 57, 69
 明公 — 百曉 575
 明朗 — 明白 296
 明朗眼兒 — 明明 295
 明年 — 過年 332
 明兒 — 明天 41
 明兒個 — 明日 42
 明兒個 — 明天 41
 明日 — 明天 40
 明悟 — 才分 — 天分 549
 摸 — 撈 315
 摸 — 抓 404
 摸不着 — 得不着 685
 摸捺 — 摸緝 300
 默會 — 意會 427
 磨轉 — 轉 538
 墨(粗布) — 疋 668
 母狗 — 驢狗 578
 母牛 — 犛牛 580
 目今 — 腳下 335
 目下 — 眼時間 336
 木頭人 — 土牛木馬 602

N
 拿 — 捉 129
 那兒其~ — 那兒得~ 450
 那兒的話 — 那來的話 — 那裏的話
 522
 那麼些個 — 那些 235
 那麼着 — 那麼的 151, 662
 那麼着 — 那麼樣 85
 那兒 — 那裏 24, 88
 捺 — 拵 431
 奶奶 — 婆婆 670
 奈何 — 無何 541
 奈何~不得 — 無可奈何~ 543
 耐 — 扛 659
 男兒 — 男人 513
 難受 — 難過 323
 撓 — 搯 352
 腦袋 — 頭 74
 鬧大發 — 鬧大攤 443
 鬧壞 — 弄壞 320
 鬧饑荒 — 鬧葛藤 84
 鬧擰 — 弄扭 202
 鬧擰 — 弄扭 — 弄結 140
 鬧脾氣 — 使脾氣 441
 鬧虛套子 — 虛虛套之 481
 (沒)呢 — 家 152
 呢 — 喇 666
 (那裏)呢 — 嗎 88
 內稿 — 內鎗 725
 內人 — 老婆 — 夫人 226
 內心 — 人心 124
 嫩俏俏的 — 嫩和和的 500
 能 — 待 525
 能 — 要 90, 233
 能差 — 正訛 120
 能耐 — 能幹 402
 能耐 — 能為 272
 能說 — 上得場 419
 (下)呢 — 灰 — 髒 67
 你們 — 您 715
 匿名帖 — 沒頭帖 — 白頭帖 489
 黏粥 — 粥 456
 黏漬漬的 — 黏糊糊的 459

碾 — 碾子 484
 念三道四 — 言三語四 566
 念書 — 讀書 110
 娘 — 媽 63, 416
 娘兒們 — 婦人家 573
 尿缸子 — 馬桶 437
 捏 — 捻 170
 您 — 你 346
 您納 — 您 222
 寧可太平犬莫作亂世人 — 寧可太平狗莫作
 亂世人 592
 寧自 — 寧可 592
 牛欄 — 牛圈 579
 鈕襪兒 — 釦門兒 70
 鈕子 — 釦子 170
 扭 — 拗 194
 扭語 — 橫語 665
 弄壞 — 踢蹬 70, 300
 暖和 — 溫煖 714
 挪動 — 磨動 245
 挪借 — 倒借 467
 挪窩 — 騰窩 584
 女親家 — 親家母 481
 瘡子 — 瘡疾 189
 謔薄 — 戳薄 463

O

嘔 — 吐 105
 偶爾 — 間或 479
 偶爾 — 偶然 322
 漚 — 煩 — 嫌 474

P

怕 — 恐 378
 怕 — 要 110
 排(書) — 幫 407
 攀大頭子 — 拚大頭子 610
 盤(磨) — 副 244
 盤子(買賣) — 伴子 223
 盼 — 望 670
 盼頭 — 望頭 419
 ~旁 — ~邊 420
 旁邊 — 空裏 — 橫裏 491

旁不相干 — 餘裏掛外 519
 旁的 — 別的 469
 旁人 — 別人 593
 胖 — 肥 547
 胖人 — 胖子 75
 哏 — 哏 250
 賠 — 賂 18, 255
 賠錢 — 賂本 33, 327
 配藥 — 割藥 391
 烹 — 匈 574
 碰 — 頂 98
 碰 — 攤 126
 碰倒 — 拐倒 473
 碰命兒 — 命兒攤 182
 霹靂 — 炸雷 556
 批外課 — 附課 721
 脾寒 — 瘡子 — 瘡疾 372
 偏 — 分外 519
 偏外 — 格外 519
 偏斜 — 偏向 546
 便宜 — 方便 56
 便宜 — 上算 149
 片兒(饅頭) — 頁 357
 瓢口 — 大盆嘴 299
 瓢搥 — 瓢灑 435
 撇 — 丟 70, 516
 撇嘴 — 癩嘴 325
 平常 — 凡常 168
 平平無奇 — 平談無奇 600
 瓶塞 — 瓶梓 95
 瓶子 — 瓶 235
 坡子 — 崖子 485
 潑兒 — 沫子 75
 筐籬 — 簸兒 — 筭兒 597
 破爛 — 狼狽 280
 破謎兒 — 猜謎兒 ?????
 破謎兒 — 打謎兒 617
 撲 — 投 685
 撲頭 — 靠頭 420
 蒲墊子 — 蒲團子 179
 普雨 — 大雨 228
 舖 — 店 18, 358
 舖子 — 店 17

Q

沏茶 — 泡茶 60
 敲 — 歪 656
 敲 — 歪 396
 妻子 — 老婆 600
 七股八杈 — 七杈八股 — 七頭八杈
 567
 欺 — 詢 125
 欺負 — 詢 529
 期限 — 限期 685
 漆黑 — 墨黑 — 烏黑 438
 齊截截的 — 齊雙雙的 498
 齊整整的 — 茂堂堂的 456
 ~起 — 起~ 386
 起動 — 勞動 550
 起根 — 根兒 360
 起根兒 — 以來 360
 起根兒 — 自來 362
 ~起來 — ~將起來 303
 ~起來 — ~起 71
 起馬 — 上馬 161
 起身 — 動身 684
 起頭 — 開光 362
 起早睡晚 — 起早連晚 562
 氣諱諱的 — 氣忿忿的 — 氣恨恨的
 501
 乞丐 — 花子 229
 鉛粉 — 官粉 432
 牽連 — 瓜葛 177
 前不歸村後不着店 — 前不巴村後不巴店
 336
 前兒個 — 前日 — 前天 41
 前頭 — 頭前 338
 鉗子 — 墜子 172
 牆根腳 — 牆基 663
 強 — 好 24, 143
 強 — 壓 525
 強似 — 勝似 371, 591
 強嘴 — 嘴倅 50
 搶嘴 — 搶頭 — 搶先 ?????
 蹺腳 — 沾腳頭 544
 瞧 — 看 526, 664

巧了 — 好像 375
 巧了 — 或者 377
 雀兒 — 雀子 292
 悄默聲兒的 — 不作聲 135
 悄悄的 — 寂寂的 383
 悄悄兒 — 靜靜兒 148
 悄悄兒 — 悄悄的 49
 悄悄兒 — 啞密密 352
 俏皮 — 打趣 361
 俏皮皮的 — 俏生生的 459
 怯頭怯腦 — 縮頭縮腦 561
 青須須的 — 黑碌碌的 499
 清楚 — 清白 264
 輕佻 — 輕飄 578
 輕易 — 半晌 — 半天 479
 輕易 — 半晌 — 成久 480
 情常 — 情分 582
 情形 — 架子 540
 求 — 討 476
 求告 — 招賠 549
 窟窿 — 洞 129
 取燈 — 洋火 239
 取燈 — 自來火 — 洋火 27
 娶 — 將 59, 667
 ~去 — 去~ 149
 去處 — 處所 267
 圈籠 — 套 194
 泉眼 — 泉 416
 犬子 — 小犬 514
 却 — 而 510
 確乎不移 — 鑿鑿可據 328

R

嚷叫 — 招呼 586
 嚷嚷 — 吵 215
 嚷嚷 — 吵吵 82, 162
 讓 — 請 185
 讓 — 饒 348
 讓 — 招呼 199
 饒 — 贅 — 忙 358
 饒是 — 除是 — 倒是 666
 熱鬧 — 鬧熱 23, 299
 忍 — 扛 193

認 — 當 241, 418
 認定 — 認親 382
 認識 — 認得 20
 釧針 — 穿針 106
 任 — 管 45, 82
 任 — 隨便 82, 651
 任憑 — 任管 219
 恁麼 — 那麼 85, 208
 恁麼的 — 這麼着 209
 扔 — 丟 95, 549
 扔 — 發 468
 扔 — 拽 104
 日頭 — 太陽 454, 653
 日蝕 — 護日 539
 柔和 — 柔妥 670
 肉架子 — 肉案子 392
 如今 — 目今 336
 乳名 — 小名 185
 入味 — 熱盆 234
 軟弱 — 柔弱 124
 惹氣 — 招氣 487
 若是 — 如 382

S

撒 — 潑 414
 撒謊 — 扯謊 20, 680
 撒潑 — 發潑 385
 撒潑 — 放潑 — 趟勁 367
 撒氣 — 透氣 78
 顯頰 — 顯 403
 三 — 三個 15
 三差兩錯 — 一差二錯 567
 三還九轉 — 三彎九轉 566
 散 — 炸裂 141
 喪氣 — 晦氣 252
 嗓子 — 喉嚨 149
 嗓子 — 牙齒 687
 沙子 — 沙 662
 殺威 — 殺氣 181
 ~煞 — ~死 556
 傻 — 癡 266, 585
 傻 — 獸 427
 傻蛋 — 憨蛋 243

傻子 — 獸子 427
 霎時間 — 一霎時 — 登時間 323
 山鷄 — 野鷄 91
 山藥豆 — 地蛋 — 洋山芋 407, 652
 衫子 — 褂子 108
 商量 — 謀合 281
 傷觸 — 觸犯 376
 傷人 — 毒人 126
 晌飯 — 中飯 681
 晌尖 — 中尖 — 中伙 482
 晌午 — 中上 433, 665
 晌午 — 中時 — 中上 68
 晌午錯 — 偏西 151
 上邊 — 上頭 66
 上臚 — 長肉 255
 上緊 — 下緊 277
 上緊的 — 緊趁 — 着緊的 564
 上酒 — 擺上酒 311
 上老虎頭上抓虱子 — 上老虎頭上抓癢
 610
 上面 — 高頭 66
 上頭 — 高頭 192
 上弦 — 開弦 79
 上學 — 進館 89
 捎 — 帶 141, 410
 捎 — 寄 407
 捎信 — 打信 34
 捎信 — 帶信 404
 捎信 — 寄信 26
 筭(水) — 桶 75
 社 — 鄉 304
 誰 — 那個 81, 686
 誰 — 甚麼人 81
 伸 — 豎 152
 身(皮襖) — 件 430
 身工 — 身價 652
 身量 — 身段 398
 甚 — 甚麼 575
 甚麼 — 怎麼 651
 甚麼 — 咋 — 麼事 576
 神 — 菩薩 610
 神靈 — 靈神 564
 神仙 — 老天 587

- 嬌子 — 嬌 669
 嬌子 — 嬌嬌 250
 甚至 — 甚 589
 生病 — 害病 477
 生疔 — 生疔積 502
 生花兒 — 出花兒 348
 生疥 — 生瘡 352
 生生 — 活活 612
 生日 — 週歲 122
 生疹子 — 出疹子 198
 聲兒 — 聲氣 31
 聲兒 — 聲調 399
 聲張 — 張揚 69
 濕 — 潮 510
 濕拉拉的 — 濕漉漉的 458
 失迷 — 迷失 90
 師傅 — 司務 24, 572
 師娘 — 師母 2, 15
 實落 — 實在 659
 十字九成 — 盛水不漏 567
 識字 — 認識字 21
 時候 — 站頭 265
 時時 — 常常 300
 拾 — 撿 71, 287
 拾掇 — 紮裏 671
 拾漏子 — 拾錯 480
 使 — 給 181
 使 — 累 503
 使 — 用 5, 315
 使費 — 費用 388
 使壞 — 淨混 659
 使換 — 調度 579
 使換 — 用 53, 234
 使勁兒 — 下力 464
 使勁兒 — 用勁 289
 使眼色 — 丟眼色 494
 是~不是 — 是不是~ 56
 世路 — 世務 529
 世路難行錢作馬 — 世事如路錢爲馬 270
 世人都曉神仙好 — 世人皆曉神仙好 470
 似的 — 一般 270
 似的 — 一樣 269
 事情 — 營生 56
 收工 — 散工 33
 熟煩 — 絮煩 452
 熟練 — 熟悉 219
 手眼 — 手段 327
 受病 — 得病 194
 受屈 — 被屈 181
 受傷 — 吃虧 205
 瘦人 — 瘦子 75
 書底兒 — 書底子 532
 書房 — 學堂 670
 秫稽 — 高粱 430
 舒服 — 熨貼 459
 舒坦 — 受用 181
 梳頭 — 打辮子 337
 庶幾 — 或者 375
 刷 — 洗 264, 437
 耍 — 玩 97, 561
 耍活龍 — 玩活龍 476
 耍手藝 — 做手藝 92
 耍虛子 — 耍匪類 — 不成常 571
 摔 — 跌 281
 雙生 — 雙抱 294
 爽快 — 爽澈 152
 爽俐 — 麻俐 459
 睡 — 暈 319, 505
 睡着 — 睡沉 492
 順絲順綫 — 順情順理 559
 說 — 道 394
 說 — 講 24, 673
 說白道綠 — 說白道黑 185
 說空話 — 說謊 708
 說親 — 講親 673
 說閒話 — 拉閒話兒 — 閒搗白 301
 死挺挺的 — 死獸獸的 499
 四不像子 — 四不像 474
 四齊 — 斬齊 — 一掌齊 435, 436
 四聲 — 四音 191
 送老 — 裝老 468
 送人情 — 做人情 461
 搜 — 翻 726, 730
 搜檢 — 翻子 730
 搜檢 — 翻子 — 家馬 726
 疎淡 — 疎遠 585

酥脆 — 沙嫩 414
 蘇打 — 發酵 188
 酸滋滋的 — 酸漬漬的 458
 算計 — 打算 354
 算了 — 罷罷 664
 隨從 — 隨喜 286
 隨管~ — 隨便~ 221
 隨其~ — 聽其~ 429
 損處 — 害處 267
 瑣碎 — 麻繁 — 滴打 242

T

他納 — 他 222
 邊拉 — 跋拉 211
 哈 — 特 251
 抬槓 — 拌嘴 531
 抬頭 — 高頭 — 出秤 418
 台下 — 閣下 516
 攤 — 遇 667
 攤票 — 承票 593
 攤子 — 牀子 91
 搪拖 — 拖 282
 躺 — 倒 670
 躺 — 睡 189, 491
 桃兒 — 桃子 46, 74
 逃學 — 滑學 361
 逃學 — 賴學 97
 討厭 — 討賤 676
 特特兒的 — 偏偏 472
 吋 — 嚇 251
 吋 — 哎 251
 噍 — 嚇 250
 膽 — 倒 — 取 94
 踢蹬 — 糟蹋 70
 踢蹬 — 倒敗 530
 踢蹶子 — 打蹄子 370
 體己 — 私防 111
 體己 — 私房 522
 體己 — 貼己 279
 體面 — 光彩 677
 體面 — 講究 59, 131
 體面 — 美 418
 體面 — 淵博 175

體統 — 穩重 298
 屨 — 筓子 669
 屨 — 籠 372 着裏
 天朝 — 大朝 652
 天花 — 天喜 159
 天井 — 院子 143
 天藍 — 皎藍 — 翠藍 436
 天青 — 顯青 440
 天生 — 定規 709
 添忙 — 招忙 679
 甜甘甘的 — 甜絲絲的 497
 甜絲絲的 — 甜蜜蜜的 499
 填還 — 還債 493
 腆臉 — 捨臉 — 厚臉 464
 挑眼 — 別字眼 369
 調 — 和 499
 調弄 — 弄聳 180
 調說 — 調處 385, 567
 筓筓疙疙瘩 — 筓柄 668
 條(腿) — 隻 90
 條兒 — 緣子 — 緣條 430
 條子 — 條示 721
 貼 — 糊 489
 帖(膏藥) — 張 431
 挺~ — 透~ — 泡~ 413
 挺硬 — 剛硬 413
 通紅 — 赤紅 417
 通混 — 精混 414
 通身 — 通統 84
 同歲 — 同年 32, 306
 童養媳 — 探養媳 — 養媳婦 205
 統總 — 統共 470
 痛快 — 決斷 297
 痛快 — 爽快 86, 297
 頭(騾子) — 匹 91
 頭(驢) — 匹 91
 頭(牛) — 隻 91
 頭發暈 — 發頭暈 459
 頭裏 — 起先 340
 頭裏 — 早頭 337
 頭晌 — 上半天 76
 頭上 — 當頭 655
 投奔 — 投路 563

投店 — 投下處 385
 投契 — 切洽 — 相投 376
 透歡 — 迸歡 417
 透旺 — 挺旺 411
 啣吮 — 禿攏 297
 突然 — 驟然 326
 土 — 灰 67
 土坯 — 土墜 92, 657
 團子 — 墊子 228
 推 — 鉋 131
 推鉋 — 鉋子 131
 推前擦後 — 辭前挨後 564
 推諉 — 推賴 541
 腿酸 — 腿疼 721
 退親 — 賴婚 565
 脫空兒 — 脫空的 315
 脫皮 — 退皮 286
 脫生 — 輪迴 328
 脫生 — 投生 580
 脫鞋 — 脫腳 197
 托領 — 托襟 — 護領 69, 220
 妥 — 穩 224
 ~妥 — ~中 162, 384
 妥當 — 熨貼 264
 妥妥當當 — 如官如府 429
 妥妥兒的 — 就就兒的 106

W

挖門子 — 打門路 288
 歪 — 壞 397
 外出息 — 甜頭 419
 外道 — 外氣 317
 外號 — 綽號 203
 外人 — 旁人 — 別人 205
 完 — 了 234
 丸(藥) — 顆 358
 丸子 — 丸藥 358
 晚 — 遲 78, 421
 晚 — 黑 195
 晚飯 — 夜飯 9
 晚上 — 下晚 41
 頑戶 — 滑戶 595
 玩兒 — 耍 336

玩耍 — 玩玩 74
 王瓜 — 黃瓜 413, 455
 枉花錢 — 瞎花錢 405
 枉子(水) — 灣子 413
 往 — 上 261
 往後 — 日後 343
 忘 — 忘記 31
 望板 — 板笆 663
 望着 — 朝着 608
 微微 — 多少 536
 爲難 — 煩難 553
 尾(魚) — 條 357
 葦笠 — 斗篷 359
 (漢子)味兒 — 氣 317
 衛顧 — 衛護 209
 爲着 — 爲了 198
 溫水 — 鳩水 105
 文書 — 文契 498
 文雅 — 雅道 — 儒雅 329
 穩 — 老實 469
 倭儼 — 糊塗 527
 倭儼廢 — 老實 372
 我 — 俺 252, 670
 我們 — 俺 223, 664
 臥果兒 — 打鷄蛋 390
 齷齪 — 躁 276
 屋 — 家裏 455
 屋子 — 房子 71, 315
 無計奈 — 不得已 543
 無計奈 — 無計可奈 542
 無計奈 — 無可奈 541
 無拘 — 不拘 219
 無可如何 — 無可奈何 544
 無賴子 — 馬流人 — 流屍 366
 無賴子 — 無賴肉 — 無賴的 472
 無奈何 — 無何可奈 544
 無能 — 膿包 443
 無所不幹 — 無所不至 547
 無緣對面不相識 — 無緣對面不相逢 547
 搗 — 逼 — 漚 556
 搗 — 廠 — 漚 556
 午飯 — 晌飯 — 中飯 8
 午後 — 飯後 362

誤事 — 丟差 553
 杌斃子 — 獨斃 544
 霧罩罩的 — 雲張張的 — 霧騰騰的
 458

X

西红柿 — 洋柿子 464
 惜皮愛肉 — 愛惜皮肉 278
 希罕 — 喜歡 109
 希乎 — 幾乎 140
 希乎希 — 差沒一點 140
 希嫩 — 通嫩 414
 希嫩 — 粉嫩 — 沙嫩 413
 希圖 — 圖需 137
 媳婦 — 奶奶 43, 416
 媳婦 — 娘子 188, 353
 媳婦 — 新娘子 290
 媳婦兒 — 大人家 346
 喜面 — 喜蛋 522
 喜鵲 — 鴉鵲 74
 戲言 — 笑話 451
 細甜 — 鮮甜 439
 瞎眼蟲 — 蠅子 261
 下巴 — 下巴骨 405
 下處 — 寓處 266
 下懷 — 下手 127
 下降 — 下落 133
 下學 — 出學 596
 嚇呼 — 嚇 394
 先年 — 早年 338
 先前 — 早前 338
 先頭 — 起先 342
 顯乾 — 迸乾 439
 鹹津津的 — 鹹湛湛的 500
 期限 — 限期 149
 獻勤 — 獻功 480
 現活活的 — 華奢奢的 501
 現在 — 現下 335
 想 — 惦記 182
 想 — 思慮 323
 想 — 尋思 544
 想到 — 料想 86
 想許 — 橫豎 374

向來 — 早裏 339
 硝強酸 — 硝強水 235
 消遣 — 消閒 441
 小夥子 — 小漢子 496
 小看 — 輕看 677
 小爐匠 — 補鍋的 57
 小掠 — 起手 — 扒兒手 561
 小女 — 弱息 733
 小婆子 — 妾 335
 小婆子 — 小奶奶 211
 小器 — 小氣 174
 小錢 — 毛錢 569
 小人 — 下作人 29
 小嬌兒 — 兄弟媳婦 — 弟媳 543
 小子 — 小廝 — 小兒 686
 小子 — 小廝 — 小疍 665
 小子 — 小廝 — 疍兒 665
 孝敬 — 應酬 320
 些個 — 一些 111, 510
 些小 — 略微 536
 歇 — 歇息 492
 挾嫌 — 挾仇 531
 邪味 — 惡氣 279
 洩底 — 漏底 325
 洩氣 — 伏氣 377
 心腸 — 心 558
 心裏 — 滿肚子 — 滿心裏 229
 新婦 — 新媳婦 — 新娘子 733
 新婦 — 新娘子 572
 新郎 — 新郎官 572
 新郎 — 新女婿 — 新姑爺 733
 信口胡言 — 任口胡說 342
 確 — 砒霜 396
 行 — 中 527
 行文 — 作文 528
 擤鼻涕 — 擤鼻子 ?????
 性子 — 性體 449
 幸虧 — 虧了 718
 杏槽子眼 — 杏核眼睛 413
 杏兒 — 杏子 74, 434
 休 — 莫 216
 修鋤 — 葺理 257
 許 — 敢 374

- 許 — 配 185
- 許得 — 料得 374
- 許是 — 想是 597
- 續弦 — 後婚 162
- 絮上 — 鋪上 224
- 學房 — 學堂 2, 17
- 學兒 — 學問 487
- 學生 — 相公 733
- 學院 — 學台 161
- 眈目 — 瞰目 — 瞥 379
- 雪白 — 漂白 438
- 雪白 — 喬白 — 澈白 438
- 熏 — ■ 176
- 熏蚊子 — 噲蚊子 — 噲蚊子 570
- 尋思 — 思想 319, 650
- Y
- 壓杠子 — 晒杠子 611
- 壓住 — 好似 709
- 牙狗 — 公狗 578
- 芽杈杈的 — 豎杈杈的 — 直豎豎的 497
- 崖子 — 坡子 140
- 淹沒 — 淹濕 210
- 煙筒 — 釜臺 — 煙衝 262
- 煙癮 — 煙頭 543
- 顏色 — 色頭 548
- 嚴嚴 — 切切 82
- 眼（井） — 口 407
- 眼精手快 — 眼尖手快 597
- 眼看 — 眼見 33
- 眼力 — 眼色 659, 376
- 眼眉 — 眉毛 124
- 眼神 — 眼目 173
- 眼時下 — 眼時間 — 眼前 335
- 醞 — 厚 60
- 秧豬 — 腳豬 578
- 仰般腳 — 仰臥蹬 324
- 羊群裏跳出駱駝 — 螺螄裏揀出烏龜 271
- 羊肉包子打狗 — 牛肉包子打狗 612
- 徉佯 — 粧佯 474
- 樣兒 — 樣子 310
- 樣子 — 架式 539
- 吆三喝三 — 吆二喝三 — 吆吆喝喝 568
- 腰（裙子） — 條 430
- 咬 — 叫 492
- 咬 — 蛀 128
- 咬牙 — 打牙 668
- 要 — 待 150
- 要 — 待要 323
- 要 — 怕 34
- 要 — 討 685
- 要滑 — 討疲 684
- 要死 — 見死 348
- 要賬 — 討賬 568, 689
- 要主 — 買主 420
- 爺們 — 大爺 733
- 爺兒 — 父子 573
- 爺兒 — 叔姪 345
- 爺兒們 — 男子漢 573
- 野貓 — 兔子 91
- 也許 — 行許 374
- 夜來 — 昨天 568
- 夜裏 — 黑夜 123
- 掖 — 塞 537
- 依 — 肯 391
- 一半個 — 一個半個 479
- 一不係親二不係故 — 一不沾親二不帶故 510
- 一處兒 — 一塊兒 290
- 一大群 — 一大陣 651
- 一點 — 一些 520
- 一定 — 言定 276
- 一定 — 已就 524
- 一定 — 準成 448
- 一賭氣 — 一口氣 318
- 一概 — 一乾 289
- 一家 — 同族 735
- 一塊兒 — 一堆兒 289
- 一母生百般 — 一龍生九種 440
- 一妻一妾 — 一大一小 368
- 一氣 — 一程子 159
- 一霎時 — 頃刻間 324
- 一樣 — 每樣 363

一直 — 筆直 654
 胰子 — 肥皂 67, 247
 以後 — 後 342
 以前 — 以頭 338
 以先 — 向來 337
 以致於 — 以至於 585
 陰天 — 天陰 112, 123
 銀鏢 — 鹽鏢 76
 嬰孩 — 娃娃 547, 733
 塋地 — 墳地 246
 營生 — 工夫 663
 營生 — 生活 656
 營生 — 事情 67, 670
 迎風站 — 大風揚 451
 影兒 — 影子 125
 硬刺刺的 — 硬爭爭的 495
 硬郎 — 漢氣 448
 硬氣 — 硬掙 346
 遊逛 — 逛景 137
 油汪汪的 — 油潤潤的 460
 有病 — 生病 16
 有大拳動 — 大張羅 — 有大排場
 539
 有根有梢 — 有頭有尾 560
 有意 — 着意 473
 有滋有味 — 有情有趣 561
 迂滯 — 拘執 88
 愚弄 — 惑弄 127
 餘外 — 越外 519
 玉米 — 包米 — 六谷 497
 圓 — 圓圓 48
 圓包 — 包袱 721, 725
 圓臉 — 結臉 551
 圓全 — 圓成 662
 原本 — 本來 360, 362
 原起 — 起先 361
 原起 — 原來 362
 原起根兒 — 起根兒 362
 願意 — 愛意 145
 約定 — 約就 208
 月季 — 月月紅 171
 越發 — 大蔓兒 350, 352
 岳父 — 丈人 310

Z

紮裏 — 穿紮 474
 砸 — 打 127, 462
 載 — 裝 651
 在~ — ~上 242
 再見 — 再會 342, 656
 再三 — 再四 199
 咱 — 我 253
 偌 — 我 448
 偌 — 我們 366
 咱們 — 我們 222, 310
 齷 — 齷齪 95
 遭 — 回 300, 609
 遭罪 — 受罪 205
 棗兒 — 棗子 109
 早晨 — 早上 357, 585
 早飯 — 朝飯 8, 337
 早起 — 早上 174
 早晚 — 早遲 607
 早晚兒 — 嚙子 334
 早先 — 早前 339
 早早的 — 早些 48
 竈王 — 竈君 443
 怎的 — 怎麼 576
 怎敢 — 焉敢 444
 怎麼 — 那麼 89
 怎麼樣 — 那麼的 86
 怎麼着 — 怎麼的 89
 怎麼着 — 怎麼的 — 怎麼樣 221
 怎麼着 — 怎麼樣 86
 扎 — 攢 — 錐 244
 扎 — 冰 537
 乍 — 忽 403
 摘借 — 倒借 — 積借 685
 宅子 — 房子 357
 窄巴 — 窄狹 592
 占卦 — 算命 207
 粘 — 膠 132
 氈 — 氈子 274
 蘸發條 — 煎發條 508
 佔 — 包 178
 張(牀) — 鋪 274

- 張(畫) — 軸 357
 長 — 生 273, 306
 長疥 — 生疥 102
 掌鞭的 — 趕腳的 606
 掌櫃的 — 老板 95, 433
 掌櫃的 — 掌尺的 — 掌作的 304
 仗 — 靠 332
 着 — 喳 524
 招惹 — 惹呼 533
 着 — 燒 230
 着家 — 在家 578
 找 — 抄持 216
 找饑荒 — 找晦氣 539
 找尋 — 尋事 537
 照舊 — 仍舊 551
 照着 — 依着 605
 折騰 — 踢弄 — 舞弄 571
 ~折 — ~斷 128
 折蹬 — 盤弄 147
 折蹬 — 折磨 591
 折乾 — 乾折 315
 折証 — 爭競 72
 這會兒 — 這會子 334
 這裏 — 此地 23
 這麼 — 這樣 85
 這麼着 — 這麼的 136
 這麼着 — 這麼樣 149
 這兒 — 此地 23, 24
 這兒 — 這裏 24, 37
 這時候 — 這咱 334
 這樣 — 這麼 210, 570
 這樣 — 這麼一來 208
 這早晚 — 這嚙子 336
 ~着 — ~的 117, 328
 ~着 — ~之 51, 403
 ~着 — ~之 — □的 448
 ~着喇 — ~哩 152
 真個 — 真果 396, 460
 真個的 — 真果的 395
 真切 — 親確 302
 針線 — 針黹 671
 診脈 — 評脈 — 號脈 427
 爭吵 — 吵嘴 199
 爭肥 — 通肥 — 精肥 416
 爭亮 — 通亮 — 漫亮 414
 爭鬧 — 別字眼 43
 整齊 — 齊整 536
 整天家 — 成天的 664, 673
 整天家 — 整天的 365, 424
 整治 — 收拾 57
 正 — 正當 59
 正大光明 — 正名公得 727
 掙 — 尋 372
 之 — 的 586
 枝(菸袋) — 根 273
 知道 — 曉得 9, 21
 支 — 撐 71
 支吾 — 糊倒 125
 隻(牛) — 條 90
 直爽 — 直率 525
 直爽 — 直快 428
 直眼 — 挖掌手 — 挖手 325
 值不值 — 得不得 — 常不常 299
 值不值 — 好不好 301
 執法 — 按法 508
 只是 — 但是 258
 指點 — 點畫 — 指戳 544
 指教 — 指點 321
 指使 — 指派 391, 463
 誌石 — 制石 340
 贄見禮 — 藥敬 493
 制秤 — 較秤 458
 至不濟 — 最公道 402
 治兒 — 治頭 543
 中中兒的 — 平平的 88
 終久 — 歸實 365
 終久 — 期畢 364
 中 — 好 246
 中 — 行 179
 重活 — 粗工 598
 周旋 — 多禮 452
 囑咐 — 叮嚀 199
 ~住 — ~迭 — ~及 249
 住 — 宿 — 歇 581
 炷(香) — 爐 407
 抓鬪 — 拈鬪 182

拽 — 扔 — 摔 214
 專 — 專門 441
 轉 — 反 313
 轉眼 — 眨眼 323
 轉年 — 來年 332, 372
 賺 — 討 95
 賺 — 尋 18, 178
 贅累 — 白贅 — 帶掉 220
 諄切 — 斂實 297
 準 — 深 347
 准成 — 詳細 216
 準成 — 準行 329
 桌單子 — 檯布 190
 鐳子 — 鐳頭 90, 172
 滋生 — 蕃生 578
 滋味 — 情腸 558
 滋味 — 情趣 175
 紫夠夠的 — 紫烏烏的 502
 紫英英的 — 紫微微的 502
 字據 — 帖子 — 單子 264
 字兒 — 字 350
 自各兒 — 自己 165
 自各兒 — 自己一個 208
 自己 — 己 142
 自己各兒 — 自己一個 53
 自來 — 自然 451
 自心 — 己心 473
 自然 — 已在 523

宗(事) — 樁 214
 總得 — 總須 285
 總得 — 總要 285
 總得 — 總須 — 務要 285
 總得 — 總須 — 總要 285
 縱野 — 創野 500
 鑽 — 鑽子 244
 嘴笨 — 嘴訥 — 嘴鈍 507
 嘴急 — 急食 666
 嘴快 — 嘴散 193
 嘴淺 — 嘴散 193
 嘴上 — 牙外 473
 醉漢 — 醉鬼 494
 尊姓 — 貴姓 513
 擰 — 擰 667
 昨兒 — 夜來 332
 昨兒個 — 昨天 333
 做 — 弄 171, 253
 做飯 — 弄飯 88, 147
 做飯 — 煮飯 519
 做活 — 做工 403
 做活 — 做工夫 379
 做活 — 做生活 532, 595
 做疤癩 — 結疤 343
 作膿 — 鼓膿 368
 座(碑) — 統 409
 座兒 — 座位 27

別 表*

1

白日(天裡)
 白薯(地瓜, 山芋) ○●
 白天(天裡) ○
 半憋子(獸子)
 雹子(冰雹) ○●
 波稜蓋(波羅蓋)

鏝鏝(鏝鏝)
 長虫(蛇)
 車(車子) ○●
 北屋(後房)
 被(被子)
 筆帽兒(筆套兒)
 匙子(勺子) ○●
 匙子(調羹) ○

窗戶(窗子)	○○	耗子(老鼠)	○○
炊帚(刷帚)		黑下(下黑,夜裡)	●
矬子(矮子)		猴兒(猴子)	●
錯兒(漏子)	○○	胡同(巷)	○○
搭子(搭漣)		花兒(花)	○○
大後年(老後年)		活(生活)	○○
大亂子(大漏子)		灰(土)	●
大娘(大媽)	○○	火燒(燒餅)	●
道兒(路)	○○	飢荒(虧空)	●
道兒(道路)	○○	家當(家私)	
當兒(當口)	○	家雀(麻雀)	○○
底細(根底)	●	家下(家口)	
底細(底裡)	●	傢伙(傢使)	○
地方(地處)	○	價兒(價錢)	●
地方(落地)	○	價什(傢伙)	●
地方兒(地方)	○○	肩膀兒(肩頭)	○○
冬裏(冬天)	●	轎(轎子)	
兒子(小廝,男娃)	○	街坊(鄰舍)	○○
分兒(地步)	○○	結吧(結吧子)	
父親(爹)	○○	今兒(今天)	○○
蓋兒(蓋子)	○○	今兒個(今天)	○○
缸(甕)		今日(今天)	●
高粱(秫秫)	○	鋸(鋸子)	
根兒(底子)	○○	客堂(客房)	
胳膊(膀子)	○○	老媽(媽媽)	
各樣兒(各樣)	○○	老婆(家里)	○○
工夫兒(工夫)	○○	老天爺(天老爺)	○○
姑娘(閨女)	○○	老頭兒(老頭子)	○○
姑娘(女兒)	○○	烙鐵(熨斗)	
姑爺(女婿)	○○	落花生(長生果,長■)	
瓜子兒(瓜子)	○○	姥姥(老娘,家婆)	○
櫃(櫃子)		犁鏵(鑊頭,犁頭)	
鍋(灶)	○○	糧草(柴米)	
哈吧狗(吧狗)	○	兩樣兒(兩樣)	○○
孩兒(娃娃)		驢(驢子)	○○
孩子(娃娃)	○	饅頭(饅頭)	○

煤油 (火油)	○	團子 (墊子)	
妹妹 (妹子)	○○	外邊兒 (外邊)	
門兒 (門)	○○	外人 (旁人, 別人)	
面 (臉)	●	晚飯 (夜飯)	○○
明兒個 (明天)	○○	王瓜 (黃瓜)	
母狗 (驢狗)		屋子 (房子)	○○
母牛 (犛牛)		午飯 (晌飯, 中飯)	○○
腦袋 (頭)	○○	物件 (東西)	●
年頭兒 (年歲)	○	喜鵲 (鴉鵲)	
鈕襤兒 (鈕門兒)		媳婦 (奶奶)	○○
鈕子 (釦子)		媳婦 (娘子)	○○
女貓 (母貓)		媳婦 (新娘子)	○
瘡子 (瘡疾)	○○	下巴 (下巴骨)	
旁邊 (側邊)	○	小夥子 (小漢子)	○
瓶子 (瓶)	○○	杏兒 (杏子)	
筐籬 (簸兒, 篩兒) ○		性子 (性體)	
舖子 (店)	○○	學堂 (學房)	
前兒個 (前天)	○○	爺爺 (父子)	
牆 (牆頭)	○○	夜裡 (黑夜)	○
取燈 (自來火, 洋燈)	○	胰子 (肥皂)	○○
日蝕 (護日)		營生 (事情)	●
日頭 (太陽)	●	塋地 (墳地)	
嗓子 (喉嚨)	○○	影兒 (影子)	○○
衫子 (褂子)	○○	玉米 (包米, 六谷)	○
晌午 (中時, 中上)	○○	早飯 (朝飯)	○○
上邊 (上頭)	○	早起 (早上)	○○
上面 (高頭)		棗兒 (棗子)	
嬾子 (嬾嬾)	○○	宅子 (房子)	●
生日 (週歲)		氈 (氈子)	○
聲兒 (聲氣)	○	掌櫃的 (老板)	○○
四季兒 (四季)		磚 (磚頭)	○○
瘦人 (瘦子)	●	轉年 (來年)	
俗話兒 (俗語)	○○	卓單子 (抬布)	
鎮 (鎮子)		鐮子 (鐮頭)	
桃兒 (桃子)	○○	昨兒 (夜來)	○
天井 (院子)	●	昨日 (昨天)	●

座位(座兒)	●	回(發)來	
		件(領)衣裳	○
2		塊(錠)墨	
		角(封)文書	●
俺(我)	○○	身(件)襖	
多麼(幾多)	○	條(隻)腿	
多少(幾多)	○	頭(匹)驢	○
多咱(多會兒)	○	頭(隻)牛	○
多咱(幾兒, 幾早)	○	尾(條)魚	●
多咱(幾早, 麼咱)	○	眼(口)井	
那麼些個(那些)	○○	腰(條)裙子	●
那麼著(那麼樣)		張(舖)床	○
那兒(那里)	○○	枝(根)菸袋	
您納(您)	●	座(統)碑	
恁麼(那麼)	●		
恁麼的(這麼著)	●	4	
誰(那個)	○○	愛(好)	○
誰(什麼人)	○○	安排(安置)	○○
他納(他)	●	巴不得(望不能, 望不到)	○
我們(俺)	○	巴不能夠(望不能)	○
咱們(我們)	○○	不割捨(捨不得)	●
怎麼著(怎麼的)	○○	~不了(~不掉)	○○
這裡(此地)	○○	擦(抹)	○○
這麼(這樣)	○○	成家(娶親)	
這兒(此地)	○○	出閣(出門子)	●
這時候(這咱)		出嫁(出門)	○○
這早晚(這咱子)		穿換(拉扯)	●
自個兒(自己)	○○	攪掇(撮弄)	
自己個兒(自己一個)		打盹(穀盹)	○
3		打哈息(打呵欠)	
頂(乘)轎		打鳴(啼鳴)	○
嘟嚕(掛)葡萄		打仗(打架)	
方(塊)硯台		倒(跌)	○○
副(劑)藥	○○	待要(要)	●
		~得慌(~得夠受)	○

～得了(～起來了)	○○	收工(散工)	
得(要)	○○	睡覺(睡覺)	○
提溜(擰)	○	說(講)	○○
對勁兒(合脾氣)	○	說閒話(拉閒話兒)	○
關門(歇了)	○	算計(打算)	●
喝茶(吃茶)	○○	玩兒(耍)	○
喝酒(吃酒)	○○	忘(忘記)	○○
合算(上算)	○○	下雪(落雪)	○○
濺(■)	○	下雨(落雨)	○○
漿洗(熨洗)		有病(生病)	○○
鉸(剪)	●	再見(再會)	○○
教學(教館)		占卦(算命)	●
叫(喊)	○○	長疥(生瘡)	○○
叫喊(喊叫)	○○	診脈(評脈, 號脈)	
叫門(敲門)	○○	知道(曉得)	○○
覺著(覺得)	●	賺(尋)	
落價(跌價)	●		
流淚(■■淚)	○○	5	
沒(沒有)	○○	骯髒(癩歹)	○
滅(■)	○	笨(蠢)	○
拿(捉)	○○	笨(拙)	○○
賠(賒)	○○	不濟(不好)	●
碰(頂)	○○	不中(不行)	●
撇(丟)	○○	凍(冷)	○
破(摔)	●	粉紅(水紅)	○○
～起來(～將起來)	○	光潤(鮮明)	
瞧(看)	○○	害臊(害羞)	○○
娶(將)	○	賤(便宜)	●
嚷嚷(吵)	○○	結實(硬)	○○
認識(認得)	○○	俊(標緻)	○○
撒潑(發潑)		快活(開味)	○○
撒謊(扯謊)	○○	■■(■■)	●
商量(謀合)	○	■■(■■■■)	
上弦(開弦)		■(■)	○○
捎(帶)	○○	■■(■■)	○○
拾(撿)	●		

漆黑（■黑，■黑）	○	歸究（究竟）	●
強（■）	○●	歸齊（到底）	●
熱鬧（鬧熱）	○●	共總（統共）	●
軟弱（柔弱）	●	好容易（好不容易）	○
濕（潮）	○	好生（好慎）	
■快（爽快）	○●	後頭（後來）	
■（■）	○	忽然（突然）	○●
許多（幾多）	○	既是（既自）	
■（■）	○	既自（既己）	
髒（齷齪）	○●	簡直的（直絕）	○●
真切（真確）	○	僅僅（可可）	○
6		淨（盡）	○
別（莫）	○●	究竟（歸真）	○
從早（從先）		來不來的（先不先的）	●
抽冷子（打不■，偷冷）		老（總）	○●
抽冷子（冷不防，■■）		老老實實的（安安生生的）	○●
抽冷子（偷冷子）		冷孤丁（冷打警，打冷警）	
大約（光景）	●	攏總（通統）	●
當下（時下）		目下（眼時間）	
登時（立時）	●	前頭（頭前）	
登時（爽然，霎時）	●	悄悄兒（悄悄的）	
頂（挺）	○●	巧了（好像）	●
動不動（好不好）	○	頭裏（裏頭）	●
斷然（斷■）		頭裏（起先）	●
凡常（平常）	●	突然（聚然）	●
反倒（倒反）	○●	往後（日後）	●
趕緊的（上緊的）	○	先前（早前）	
剛（才）	○●	想許（橫豎）	●
剛（彊）	○	眼看（眼見）	
剛才（才剛）	○	眼時下（眼時間，眼前）	●
剛才（彊才）	○	也許（行許）	○
管保（保管）	○●	一塊兒（一堆兒）	○
管許（想必）	●	原本（本來）	●
光（寡是）	○	原起（起先）	
		乍（忽）	○●

7

不論(隨便)	○○
可(卻)	○○
任(管)	●
任(隨便)	●
任憑(管)	●

8

好些(一■)	○
好些(老些)	○
好些個(一大些)	
倆(兩個)	○○
一些(一點)	●
些個(一些)	○○

9

趕(等)	○○
給(替)	○○
給(與)	○○
~給(~把)	○
跟(對)	○○
叫(被)	○○

10

得了(好了)	○○
喇(咧)	○○
來著(過咯)	○
來著(來呢, 的呢)	○
似的(一樣)	○○

11

~不刺(~不刺拉)

~布漬(~漬漬)

(整天)家(~的) ○●

*原注

- この別表の語彙は、『官話類編』にみえる並列記載された語彙の中から、生活語彙と語法語彙に限定し抽出した一部である。
- 印は、それぞれの側に記載された語彙がみえた時だけ記してある。

入力に際して

尾崎實先生原稿で判読できない個所は「■」で表わしている。

見出し語彙で老舍作品にもあらわれるものは○で表わしている。また()内の語彙で茅盾・上海作品にもあらわれるものは●で表わしている。